



INTRODUCTION AND WELCOME

Seminar on Translating and Adapting Instruments in Large Scale Assessment ,
7-8 June, Paris
William Thorn, OECD



Purpose

- Welcome participants
- Background to the seminar



Welcome

- The seminar has been jointly sponsored by the OECD and GESIS
 - Co-organisers Dorothee Behr, Anouk Zabal
- Wide range of international experts as presenters and moderators
 - Unfortunately Beth-Ellen Pennell was not able to attend for family reasons



Background

- 2nd in a series of seminars on methodological issues relevant to large scale cross-national assessments and surveys
- 1st seminar covered the question of the management of quality in large scale assessments
 - Papers have been published as a special issue of the journal Quality Assurance in Education
 - Volume 26, Issue 2: Managing the quality of data collection in large-scale assessments: Editor(s): Irwin S. Kirsch, William Thorn and Matthias von Davier



Background

- Objective is to stimulate a discussion on important methodological issues relevant to the conduct of large scale assessments
 - Particularly on theoretical and practical developments (e.g. technology, ICT-based applications) that may affect the conduct of such studies
- Translation and adaptation has been chosen as the theme for this year's seminar as is of central importance in achieving the comparable measurement
- Several dimensions: theoretical and practical
 - What does comparability mean?
 - How to best realise translations that meet the objectives for comparability?



Background: PIAAC

- PIAAC – Programme for the International Assessment of Adult competencies
- Household-based study that assesses literacy, numeracy and problem solving skills of adults
- 1st cycle of the study has involved three rounds of data collection
 - 2011-12 (24 countries)
 - 2014-15 (9 countries)
 - 2017-18 (5 countries)



Background: PIAAC

- 2nd cycle of the study has started
 - Main study data collection 2021-22
 - Release of data, reporting in 2023



Session topics

(1) Overall measurement approach: universal vs. culture-specific instruments

- This session touches upon the heart of comparable measurement and addresses fundamental issues of cross-cultural validity and relevance – what is feasible?

(2) Language/culture sensitive development of measurement instruments (*quality assurance*)

- This session discusses the need to consider cross-cultural issues already during the instrument development phase – and not only during translation.



Session topics

(3) International guidelines vs. implementation in countries and by translators

- This session focuses on translation and adaptation guidelines for cross-national surveys – their necessities and limitations.

(4) Tools and technological developments

- This session presents best practice and state-of-the art developments in translation tools and computer-assisted processes – and how these could and should be implemented in large-scale surveys.



Session topics

(5) Quality control of translations:

- This session discusses: How can the quality of translations be assessed and how comparable is cross-cultural data?

(6) Keynote presentation

- Translating and Adapting Achievement Tests: PISA Guidelines, ITC Guidelines, or a Mixture?



Organisation of the sessions

- Sessions will last 90 minutes
 - Two speakers
 - Presentations will be approximately 25-30 minutes in length
 - Around 30 minutes for discussion. Microphones are available for questions
- Keynote address will be followed by an opportunity for general discussion



Housekeeping

- Lunch – café outside the auditorium, cafeteria and restaurant on ground floor
- Contact Sabrina Leonarduzzi if you have any questions

Find Out More About PIAAC at:



<http://www.oecd.org/skills/piaac/>

All national and international
publications

The complete micro-level database



Email

william.thorn@OECD.org

Thank you